Porównanie tłumaczeń Rodzaju 7:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział JAHWE ― Bóg do Noego: Wejdź ty i cały ― dom twój do ― arki, albowiem ty ― zobaczyłem ― sprawiedliwy [jesteś] przede Mną w ― pokoleniu tym. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JHWH\* do Noego: Wejdź do arki ty i cały twój dom, gdyż ciebie zobaczyłem (jako) sprawiedliwego przede Mną w tym pokoleniu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas JAHWE powiedział do Noego: Wejdź do arki wraz ze swoją rodziną. Widzę bowiem, że na tle tego pokolenia jesteś człowiekiem sprawiedliwym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem JAHWE powiedział do Noego: Wejdź ty wraz z całym twoim domem do arki, gdyż widziałem cię, że jesteś sprawiedliwy przede mną w tym pokoleniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do Noego: Wnijdź ty i wszystek dom twój do korabia; bom cię widział sprawiedliwym przed obliczem mojem w narodzie tym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Pan do niego: Wnidź ty i wszystek dom twój do korabia: bom ciebie widział sprawiedliwym przed sobą w narodzie tym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A potem Pan rzekł do Noego: Wejdź wraz z całą twą rodziną do arki, bo przekonałem się, że tylko ty jesteś wobec mnie prawy wśród tego pokolenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Noego: Wejdź do arki ty i cały dom twój, bo widziałem, że jesteś sprawiedliwy przede mną w tym pokoleniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE powiedział do Noego: Wejdź do arki z całą swoją rodziną, bo widziałem, że tylko ty jesteś sprawiedliwy wobec Mnie w tym pokoleniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem rzekł JAHWE do Noego: „Wejdź do arki z całą swoją rodziną, bo widzę, że tylko ty jesteś sprawiedliwy w tym pokoleniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem Jahwe powiedział do Noego: - Wejdź do arki razem z całą swoją rodziną; przekonałem się bowiem, że ty jeden jesteś prawy wobec mnie wśród tego pokolenia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział Bóg do Noacha: Wejdź ty i cała twoja rodzina do arki, bo zobaczyłem, że ty jesteś sprawiedliwy wobec Mnie w tym pokoleniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь Бог до Ноя: Ввійди ти і ввесь твій дім до корабля, бо Я побачив тебе праведним переді мною в цім роді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I BÓG powiedział do Noacha: Wejdź do arki, ty i cały twój dom, bo upatrzyłem ciebie jako sprawiedliwego przede Mną w tym wieku |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem JAHWE rzekł do Noego: ”Wejdź do arki, ty oraz wszyscy twoi domownicy, gdyż zobaczyłem, że jesteś prawy wobec mnie pośród tego pokolenia. |

1. 1) Bóg PS; Pan, Bóg G. [↑](#footnote-ref-2)